

'El 'spanglish' es como el jazz'

Ilan Stavans es el hombre que tradujo el 'Quijote' al spanglish, el idioma de los hispanos de Estados Unidos.

- 1 "Mis abuelos eran judíos¹, vinieron de Polonia y de Ucrania, pero mis padres ya nacieron² en México. En casa estaba el yidish³, que también era el idioma de la educación. El español lo hablábamos en la calle. Jugábamos al fútbol en español, por ejemplo. Estaba también el hebreo, que era el idioma de la liturgia. Y, más tarde, el francés, que era el segundo idioma que estudié en el colegio. [...] En
- 5 1985 llegué a⁴ Estados Unidos, a Nueva York, con el anhelo de⁵ mejorar mi inglés. Y lo que descubrí me dejó aterrado⁶: ahí no se hablaba inglés sino un mejunje⁷ [...]de: ruso, español, italiano.."

1. juifs. 2.sont nés. 3. langue Yidish. 4. je suis arrivé à. 5. para. 6. m'a aterré. 7.une mixture

- "La historia del 'spanglish', si la limitamos a Estados Unidos, tiene más de un siglo y medio⁸. El primer momento importante es el Tratado de Guadalupe-Hidalgo, en 1848, cuando Estados Unidos compra territorios que hasta entonces habían sido mexicanos y hay 200.000 personas que hablan español y que se convierten en estadounidenses⁹. En seguida hubo textos que mezclaban¹⁰ inglés y español en los periódicos de la región. [...]
- 10

8. Un siècle et demi. 9. étasuniens. 10. mélangeaient .

- "Hoy tenemos novelas, mucha poesía, series de televisión, empezamos a tener atención académica e intelectual. Y, sobre todo, tenemos la música, que es el gran vehículo del 'spanglish'", explica Stavans. Y continúa: "El idioma ha rebasado las clases sociales: hoy hablan 'spanglish' los ricos de Miami, los pobres de Nueva York y la clase media de Los Ángeles. Hay 'cubanglish', hay 'mexicanglish', hay 'nuyorican' ['spanglish' puertorriqueño]... Hay personas trilingües que hablan español, inglés y 'spanglish'. Hay bilingües que hablan español y 'spanglish' o inglés y 'spanglish'. Y hay personas que sólo hablan 'spanglish' y (...) no necesitan nada más.
- 15

[LUIS ALEMANY](#), mundo (periódico español) 31/03/2015 (artículo adaptado)

Comprensión de lo escrito

1 Introducción y primer párrafo / introduction et premier paragraphe.

- Explica por qué Ilan Stavans es multilingüe.
- ¿Qué le sorprendió* al llegar a Nueva York? (*al llegar* : cuando llegó) (*sorprender:surprendre)

2 A partir de las informaciones del artículo, elaboro una ficha sobre el Spanglish

- Definición. Es una mezcla de (*à compléter*)
- Origen: el spanglish nació con ... cuando ... (*à compléter*)
- Explica quién habla spanglish hoy en Estados Unidos.
- Existen varias (*plusieurs*) formas de spanglish. justifica con ejemplos.
- Sus medios* de propagación ahora. (**los medios: les médias, les moyens*)